

## LADDA 1691-15

## Tout est triste où vous n'êtes pas

Tout est triste où vous n'êtes pas,  
Charmant Berger pour qui mon cœur soupire,  
Les lieux les plus remplis d'apas  
Ne sçauroient m'empêcher de dire  
5 Charmant Berger pour qui mon cœur soupire  
Tout est triste où vous n'êtes pas.

The image shows a musical score for a piece titled 'Tout est triste où vous n'êtes pas'. It consists of three systems of music. The first system features a large, ornate initial 'T' followed by a vocal line with lyrics: 'Out est tri- ste où vous n'e- stes'. The second system is for the 'BASSE-CONTINUE' (basso continuo), with figured bass notation: 7 6 6 3 5. The third system continues the vocal line with lyrics: 'pas, Charmant Berger pour qui mou cœur sou-'. The score is written in a historical style with a treble clef and a key signature of one flat (F major).

1691

Poète

ANONYME

Compositeur

Pierre BERTHET

Effectif général

ut1/bc

Notes sur l'effectif

la basse, chiffrée, porte la mention « basse-continue »

Notes sur la musique

Fa Majeur, 2

## Source

---

A ♪ [sans titre], dans *Livre d'airs de différents auteurs, XXXIV*, Paris, Christophe Ballard, 1691, p. 46-47,  
F-Pn/ Rés Vm<sup>7</sup> 283 [26]  
Indication : « M. BERTHET. »

---

## Notes

Paul-André Dubois nous a signalé la présence d'une parodie spirituelle de cet air dans deux manuscrits compilés vers le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle par des jésuites œuvrant chez les Abénaquis de la mission de Saint François de Sales au Canada : « Tout est triste où vous n'êtes pas divin Jésus ». Les paroles du texte français qui figurent au-dessus de la traduction abénaquise sont les mêmes que celles de notre source A. La musique, quoique très proche au plan mélodique, présente toutefois des variantes : ajouts et suppressions de notes, transpositions.

Voici les deux sources en question :

1. Joseph Aubery, Manuscrit de chant liturgique in-16 (220 x 180 x 48 mm), XXVIII et 582 pages où s'entremêlent prières et chants notés sur portées musicales. Manuscrit conservé aux archives de la Société historique d'Odanak. Le « Tout est triste où vous n'êtes pas » de Berthet figure, avec sa traduction abénaquise, aux pages 346 et 347.

L'incipit abénaquis : « Ouskebi késini nangwak tanman Jésus ».

2. Claude-François Virot, Manuscrit de chant liturgique oblong (255 x 190 x 45 mm), 590 p., conservé aux Archives de l'archevêché de Québec sous la cote : Manuscrits amérindiens 2UZ. L'air apparaît p. 491.

Toutes ces informations proviennent de la thèse en cours de Paul-André Dubois, qui nous a également précisé que la traduction abénaquise de notre air figurait également dans un manuscrit de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, où seul le texte abénakis a été copié, sans la musique : *Religious Text in Abenaki language*. Ce manuscrit anonyme se trouve dans le fonds « The Joseph Abenaki Language Collection » et y figure comme la pièce n° 1. Ce fonds est conservé à la Huntington Free Library, Bronx, New York. Incipit abénaquis : 9skebi kesini-nansk9at. Ce texte apparaît au bas de la p. 33.

On peut se demander si l'air était alors toujours chanté sur la même mélodie au XIX<sup>e</sup> siècle. Paul-André Dubois estime que c'est probable, mais qu'il est évident que tout ce matériel musical était déjà très désuet à cette époque et devint complètement obsolète dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. C'est d'ailleurs pourquoi ces cahiers copiés par les chantres eux-mêmes – en fort mauvais état du reste – furent vendus à la Huntington Free Library dans le Bronx au début du XX<sup>e</sup> siècle ».

## Référence bibliographique

GOULET, 2004, p. 492-493.

# Édition moderne des « Livres d'airs de différents auteurs » (LADDA)

Extrait de : Anne-Madeleine Goulet, *Paroles de musique (1658-1694)*.

*Catalogue des « Livres d'airs de différents auteurs » publiés chez Ballard (Wavre, Mardaga, 2007)*

Avec l'aimable autorisation des éditions Mardaga